

No. 226

BRAZIL
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 9 April 1945

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Accord concernant l'échange des livres et des publications.
Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 avril 1945**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 226. CONVÊNIO PARA PERMUTA DE LIVROS E PUBLICAÇÕES ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DOMINICANA

Os governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana, com o intuito de afirmar as relações culturais entre os dois países e de desenvolver o intercâmbio permanente de publicações oficiais, culturais e científicas, em harmonia com a Convenção de Bruxelas de 15 de março de 1886, sobre permuta de documentos oficiais e publicações científicas e literárias, resolveram celebrar um Convênio com aquêlê objetivo e para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Exceletíssimo Senhor Presidente da República Dominicana, Sua Excelência o Senhor Doutor Max Henríquez Ureña, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Dominicana no Brazil;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

O Govêrno do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca da Universidade de São Domingos, Ciudad Trujillo, um exemplar de cada uma das publicações ofieiais. Por sus vez o Govêrno da República Dominicana se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

Artigo II

Serão criadas na Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro e na Biblioteca da Universidade de São Domingos, Ciudas Trujillo, respectivamente, uma Seção dominicana e outra brasileira destinadas a receber o material mencionado no artigo anterior, e a organizá-lo devidamente para a consulta pública.

Artigo III

Essas duas Seções fomentarão o intercâmbio de obras de caráter científico, técnico, artístico e literário entre as entidades interessadas das Partes Contratantes, mesmo quando não se trate de publicações oficiais.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 226. CONVENIO PARA EL CAMBIO DE LIBROS Y PUBLICACIONES ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DOMINICANA

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Dominicana, con el propósito de afirmar las relaciones culturales entre los dos países y de desarrollar el intercambio permanente de publicaciones oficiales, culturales y científicas, de acuerdo con la convención de Bruselas del 15 de marzo del 1886, sobre cambios de documentos oficiales y publicaciones científicas y literarias, han resuelto celebrar un convenio con ese objetivo, y para tal fin, han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Dominicana, a Su Excelencia el Señor Doctor Max Henríquez Ureña, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Dominicana en el Brasil;

Los cuales, después de haberse mostrado recíproamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno del Brasil se compromete a remitir a la Biblioteca de la Universidad de Santo Domingo, de Ciudad Trujillo, un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno de la República Dominicana se obliga a hacer igual remesa a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

Artículo II

En la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro y en la de la Universidad de Santo Domingo, de Ciudad Trujillo, se crearán, respectivamente, una Sección dominicana y otra brasileña, destinadas a recibir el material mencionado en el artículo anterior y a organizarlo debidamente para consulta pública.

Artículo III

Esas dos secciones fomentarán el intercambio de obras de carácter científico, técnico, artístico y literario entre las entidades interesadas de las partes contratantes, aún cuando no se trate de publicaciones oficiales.

Artigo IV

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se em Ciudad Trujillo, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na Cidade do Rio de Janeiro, aos nove dias do mês de abril do ano de mil novecentos e quarenta e cinco.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA

Artículo IV

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades legales usuales en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor sesenta días después del cambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Ciudad Trujillo, en el más breve plazo posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y castellano, imponiendo sus sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los nueve días del mes de abril del año mil novecientos cuarenta y cinco.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 226. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF BOOKS AND PUBLICATIONS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 9 APRIL 1945

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Dominican Republic, with a view to strengthening cultural relations between the two countries and developing the regular exchange of official, cultural and scientific publications, in conformity with the Brussels Convention of 15 March 1886,² concerning the exchange of official documents and scientific and literary publications, have resolved to conclude an agreement to accomplish this object, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Pedro Leão Velloso, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Dominican Republic : His Excellency Dr. Max Henríquez Ureña, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Dominican Republic in Brazil;

Who, having communicated their credentials, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil undertakes to transmit to the Library of the University of Santo Domingo, Ciudad Trujillo, a copy of each of its official publications. In its turn, the Government of the Dominican Republic undertakes to transmit a copy of each of its official publications to the National Library of Rio de Janeiro.

¹ Came into force on 26 December 1945, in accordance with article IV, sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ciudad Trujillo on 27 October 1945.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; and League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXIV, page 213.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 226. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LIVRES ET DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 9 AVRIL 1945

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine, en vue de renforcer les relations culturelles entre les deux pays et de développer l'échange régulier des publications officielles, culturelles et scientifiques, dans l'esprit de la Convention de Bruxelles du 15 mars 1886² concernant l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et littéraires, ont résolu de conclure un accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Pedro Leão Velloso, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République Dominicaine, Son Excellence Monsieur Max Henríquez Ureña, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Dominicaine au Brésil;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue, à Ciudad-Trujillo, un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement de la République Dominicaine s'oblige à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1945, conformément à l'article IV, soixante jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ciudad-Trujillo le 27 octobre 1945.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXIV, page 213.

Article II

A Dominican section will be established in the National Library of Rio de Janeiro and a Brazilian section in that of the University of Santo Domingo, Ciudad Trujillo, for the purpose of receiving the material referred to in the preceding article and arranging it in a manner suitable for consultation by the public.

Article III

These two sections will encourage the exchange of works of a scientific, technical, artistic and literary nature between the interested entities of the Contracting Parties, even if the works concerned are not official publications.

Article IV

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Ciudad Trujillo, as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement, but it shall not cease to be operative until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed the present agreement, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this ninth day of April 1945.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

Max HENRÍQUEZ UREÑA

Article II

Il sera créé à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue, à Ciudad-Trujillo, respectivement, une section dominicaine et une section brésilienne destinées à recevoir les documents qui sont mentionnés à l'article précédent et à en permettre la consultation publique.

Article III

Ces deux sections favoriseront l'échange des ouvrages de caractère scientifique, technique, artistique et littéraire entre les organismes intéressés des Parties contractantes, même lorsqu'il ne s'agira pas de publications officielles.

Article IV

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ciudad-Trujillo aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le neuf avril mil neuf cent quarante-cinq.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA

